


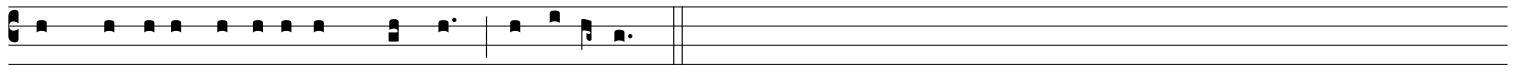
ST JAMES, APOSTLE. II VESPERS.



 D E-us in adju-tó-ri-um mé-um inténde. R̄. Dómine ad adjuvándum me festína.



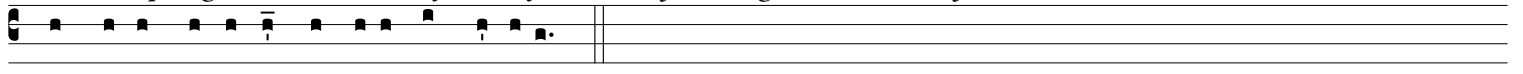
 Glóri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spi-rítu-i Sáncto. Sicut érat in princípi-o, et nunc, et semper, et



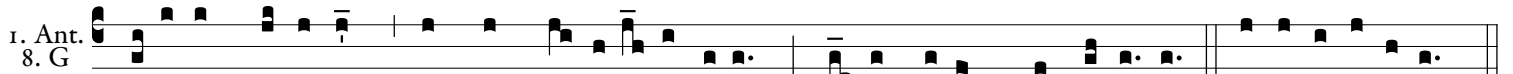
 in saécula sæculórum. Amen. Allelú-ia.

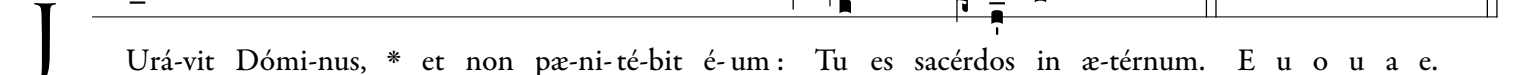
V̄. O God, come to my assistance. R̄. O Lord, make haste to help me. Glory be ...

From Septuagesima to Wednesday in Holy Week, the following is said instead of Allelúia :



 Laus tí-bi Dómi-ne Rex ætérnæ gló-ri-æ.

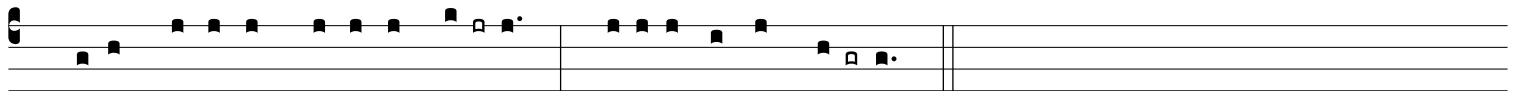
1. Ant. 

 8. G 

 J Urá-vit Dómi-nus, * et non pæ-ni-té-bit é-um : Tu es sacérdos in æ-térnum. E u o u a e.

The Lord hath sworn and will not repent: Thou art a priest forever.

Psalm 109.



1. Di-xit Dómi-nus Dómi-no me- o : * Sede a *dextris* me- is :

2. Donec ponam inimícos tuos, * scabéllum pedum tuórum.

3. Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion : * domináre in médio inimicórum tuórum.

4. Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum : * ex útero ante lucíferum *genui* te.

5. Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum : * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum *órdinem Melchisedech*.

6. Dóminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ *sua* reges.

7. Judicábit in natió nibus, implébit ruínas : * conquassábit cápita in terra *multórum*.

8. De torrén-te in via *bibet* : * proptérea *exaltábit* caput.

9. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sáncto.

10. Sicut érat in princípio, et núnc, et *sémper*, * et in saécula sæculórum. Amen.

1. The Lord said to my Lord: Sit thou at my right hand:

2. Until I make thy enemies thy footstool.

3. The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: rule thou in the midst of thy enemies.

4. With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot thee.

5. The Lord hath sworn, and he will not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.


6. The Lord at thy right hand hath broken kings in the day of his wrath.

7. He shall judge among nations, he shall fill ruins: he shall crush the heads in the land of the many.

8. He shall drink of the torrent in the way: therefore shall he lift up the head.

Repeat antiphon.

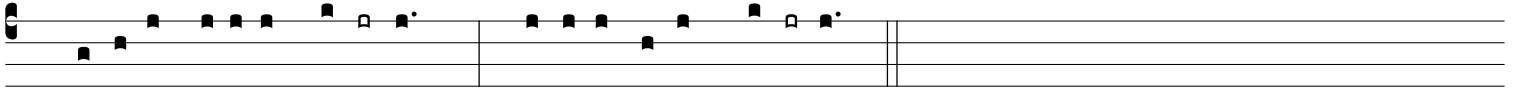
2. Ant.
8. c



Collo-cet é-um Dóminus * cum princípibus pópu-li sú- i. E u o u a e.

May the Lord place him with the princes of His people.

Psalm 112.



1. Laudá-te, pú-e-ri, **Dómi-num** : * laudá-te *nomen* **Dómi-ni**.

2. Sit nomen Dómini benedíctum, * ex hoc nunc, et usque in *sæculum*.

3. A solis ortu usque ad occásum, * laudábile *nomen* **Dómini**.

4. Excélsus super omnes gentes **Dóminus**, * et super cælos *glória* ejus.

5. Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in altis **hábitat**, * et humília réspicit in cælo *et in terra*?

6. Súscitans a terra **ínopem**, * et de stércore *érigens* **páuperem** :

7. Ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus *pópuli sui*.

8. Qui habitáre facit stérilem in **domo**, * matrem *filiórum* **letántem**.

9. Glória Pátri, et **Fílio**, * et *Spirítui* **Sáncto**.

10. Sicut érat in principio, et núnc, et **sémper**, * et in *sæcula* **sæculórum**. Amen.

Repeat antiphon.

1. Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord.

2. Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and for ever.

3. From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.

4. The Lord is high above all nations; and his glory above the heavens.

5. Who is as the Lord our God, who dwelleth on high: and looketh down on the low things in heaven and in earth?

6. Raising up the needy from the earth, and lifting up the poor out of the dunghill:

7. That he may place him with princes, with the princes of his people.

8. Who maketh a barren woman to dwell in a house, the joyful mother of children.

3. Ant.
7. a.

D Irupísti, Dómine, * víncu-la mé- a : tibi sacri-fi-cábo hósti-am láudis.

E u o u a e.

O Lord, Thou hast broken my bonds, I will sacrifice to Thee the sacrifice of praise.

Psalm 115.

1. Cré-di-di, propter **quod** locú-tus sum : * ego autem humi-li- á-tus sum **ni-** mis.

Flex : víncu-la me- a : †

2. Ego dixi in excéssu **meo** : * Omnis **homo mendax**.

3. Quid retríbuiam **Dómino**, * pro ómnibus, quæ retríbuit **mihi**?

4. Cálicem salutáris accípam : * et nomen **Dómini invocábo**.

5. Vota mea **Dómino** reddam coram omni **pópulo ejus** : * pretiósá in conspéctu **Dómini** mors sanctórum **ejus** :

6. O **Dómine**, quia ego **servus tuus** : * ego servus tuus, et filius ancíllæ **tuæ**.

7. Dirupísti víncula mea : † tibi sacrificábo **hóstiam laudis**, * et nomen **Dómini invocábo**.

8. Vota mea **Dómino** reddam in conspéctu omnis **pópuli ejus** : * in átriis domus **Dómini**, in médio **tui**, **Jerúsalem**.

9. Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sáncto**.

10. Sicut érat in princípío, et **núnc**, et **sémper**, * et in **sæcula sæculórum**. **Amen**.

Repeat antiphon.

1. I have believed, therefore have I spoken; but I have been humbled exceedingly.

2. I said in my excess: Every man is a liar.

3. What shall I render to the Lord, for all the things that he hath rendered to me?

4. I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord.

5. I will pay my vows to the Lord before all his people: precious in the sight of the Lord is the death of his saints.

6. O Lord, for I am thy servant: I am thy servant, and the son of thy handmaid.

7. Thou hast broken my bonds: I will sacrifice to thee the sacrifice of praise, and I will call upon the name of the Lord.

8. I will pay my vows to the Lord in the sight of all his people: in the courts of the house of the Lord, in the midst of thee, O Jerusalem.

4. Ant.
8. c.

E - úntes í- bant * et flébant, mitténtes sémina sú- a. E u o u a e.

Going, they went and wept, casting their seeds.

Psalm 125.

1. In converténdo Dómi-nus capti-vi-tá-tem Si- on : * facti sumus si-cut *conso-lá-* ti :

2. Tunc replétum est gáudio os **nostrum** : * et lingua nostra exsultatióne.

3. Tunc dicent inter **Gentes** : * Magnificávit Dóminus fácere *cum eis*.

4. Magnificávit Dóminus fácere nobíscum : * facti sumus *letántes*.

5. Convérte, Dómine, captivitátem **nostram**, * sicut *torrens in austro*.

6. Qui séminant in **lácrimis**, * in exsultatióne **metent**.

7. Eúntes íbant et **flébant**, * mitténtes *sémina sua*.

8. Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, * portántes *manípulos suos*.

9. Glória Pátri, et **Fílio**, * et *Spirítui Sáncto*.

10. Sicut érat in princípío, et núnc, et **sémper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

1. When the Lord brought back the captivity of Sion, we became like men comforted.

2. Then was our mouth filled with gladness; and our tongue with joy.

3. Then shall they say among the Gentiles: The Lord hath done great things for them.

4. The Lord hath done great things for us: we are become joyful.

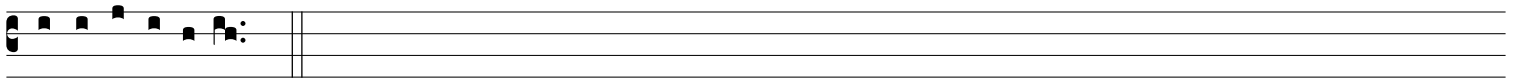
5. Turn again our captivity, O Lord, as a stream in the south.

6. They that sow in tears shall reap in joy.

7. Going they went and wept, casting their seeds.

8. But coming they shall come with joyfulness, carrying their sheaves.

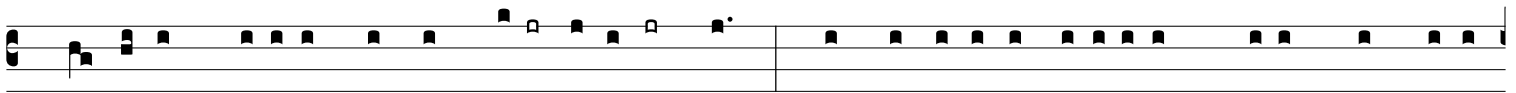
Repeat antiphon.



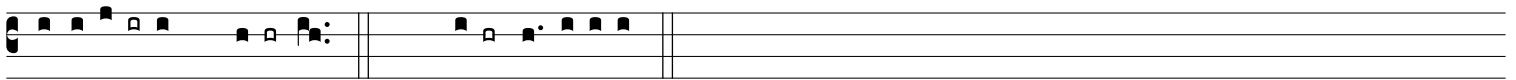
E u o u a e.

Their principality is exceedingly strengthened, and Thy friends, O God, are made honourable.

Psalm 138.



1. Dó-mi-ne, probásti me, et co- gno-ví-sti me : * tu cogno-ví-sti sessi- ónem me- am, et re-sur-



recti- ó- nem me- am. *Flex* : a te, †

2. Intellexísti cogitatiónes **meas** de **longe** : * sémitam meam, et funículum meum investigásti.

3. Et omnes vias meas **prævidísti** : * quia non est sermo in **lingua mea**.

4. Ecce, Dómine, tu cognovísti ómnia novíssima, et **antíqua** : * tu formásti me, et posuísti super me **manum tuam**.

5. Mirábilis facta est sciéntia **tua** ex me : * confortáta est, et non pótero ad eam.

6. Quo ibo a **spíritu tuo**? * et quo a **facie tua** fúgiam?

7. Si ascéndero in **cælum**, tu **illic** es : * si descéndero in **inférnum**, ades.

8. Si sumpsero pennas **meas** dilúculo, * et habitávero in **extrémis maris**.

9. Etenim illuc manus **tua** dedúcet me : * et tenébit me **déxtera tua**.

10. Et dixi : Fórsitan ténebræ **conculcábunt** me : * et nox illuminátio mea in **delíciis meis**.

11. Quia ténebræ non obscurabúntur a te, † et nox sicut dies **illuminábitur** : * sicut ténebræ ejus, ita et **lumen** ejus.

12. Quia tu possedísti **renes meos** : * suscepísti me de útero **matris meæ**.

13. Confitébor tibi quia **terribíliter** magnificátus es : † mirabilia **ópera tua**, * et **ánima mea** cognóscit **nimis**.

14. Non est occultátum os meum a te, quod fecísti in **occúlto** : * et substántia mea in **inferiórius terræ**.

1. Lord, thou hast proved me, and known me: thou hast known my sitting down, and my rising up.

2. Thou hast understood my thoughts afar off: my path and my life thou hast searched out.

3. And thou hast foreseen all my ways: for there is no speech on my tongue.

4. Behold, O Lord, thou hast known all things, the last and those of old: thou hast formed me, and hast laid thy hand upon me.

5. Thy knowledge is become wonderful to me: it is high, and I cannot reach to it.

6. Whither shall I go from thy spirit? or whither shall I flee from thy face?

7. If I ascend into heaven, thou art there: if I descend into hell, thou art present.

8. If I take my wings early in the morning, and dwell in the uttermost parts of the sea:

9. Even there also shall thy hand lead me: and thy right hand shall hold me.

10. And I said: Perhaps darkness shall cover me: and night shall be my light in my pleasures.

11. But darkness shall not be dark to thee, and night shall be light as the day: the darkness thereof, and the light thereof are alike to thee.

12. For thou hast possessed my reins: thou hast protected me from my mother's womb.

15. Imperfectum meum vidérunt óculi tui, † et in libro tuo **omnes scribéntur** : * dies formabúntur, et **nemo** in eis.

16. Mihi autem nimis honorificáti sunt amíci tui, **Deus** : * nimis confortátus est principátus eórum.

17. Dinumerábo eos, et super arénam multiplicabúntur : * exsurrexi, et adhuc sum tecum.

18. Si occideris, Deus, **peccatóres** : * viri sánguinum, declináte a me.

19. Quia dícitis in cogitatióne : * Accipient in vanitate civitates tuas.

20. Nonne qui odérunt te, **Dómine, óderam?** * et super inimícos tuos **tabescébam?**

21. Perfécto ódio óderam illos : * et inimíci facti sunt mihi.

22. Proba me, Deus, et scito cor meum : * intérroga me, et cognósce sémitas meas.

23. Et vide, si via iniquitátis in me est : * et deduc me in via æténa.

24. Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sáncto**.

25. Sicut érat in princípío, et **núnc**, et **sémper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

13. I will praise thee, for thou art fearfully magnified: wonderful are thy works, and my soul knoweth right well.

14. My bone is not hidden from thee, which thou hast made in secret: and my substance in the lower parts of the earth.

15. Thy eyes did see my imperfect being, and in thy book all shall be written: days shall be formed, and no one in them

16. But to me thy friends, O God, are made exceedingly honourable: their principality is exceedingly strengthened.

17. I will number them, and they shall be multiplied above the sand: I rose up and am still with thee.

18. If thou wilt kill the wicked, O God: ye men of blood, depart from me:

19. Because you say in thought: They shall receive thy cities in vain.

20. Have I not hated them, O Lord, that hated thee: and pined away because of thy enemies?

21. I have hated them with a perfect hatred: and they are become enemies to me.

22. Prove me, O God, and know my heart: examine me, and know my paths.

23. And see if there be in me the way of iniquity: and lead me in the eternal way.

5. Ant.

7. c2

Confortátus est * principátus eórum, et honoráti sunt amíci túi Déus.

E u o u a e.

Chapter.

FRATRES : Jam non estis hóspites et **ádvenæ** : † sed estis cives sanctorum et doméstici Dei : superædificáti super fundaméntum Apostolórum et *Prophetárum*, * ipso summo angulári lápide Christo Jesu.

BRETHREN: You are no more strangers and foreigners, but you are fellow-citizens with the saints, and the domestics of God: built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ Himself being the chief cornerstone.

Hymn.
4.



EXsúltet órbitis gáudi-is, Caélum re-súltet láudibus: Apосто-ló-rum glóri-am Téllus et
 ástra cóncinunt. 2. Vos saecu-ló-rum júdices, Et vé-ra mún-di lúmina: Vótis precá-mur
 córdi-um, Audíte vóces súp-plicum. 3. Qui témp-la caé-li cláudi-tis, Serás-que vérbo
 sólvi-tis: Nos a re-á-tu nóxi-os Sólvi jubéte, quaésumus. 4. Præcép-ta quó-rum prótinus
 Lánguor sa-lús-que sénti-unt: Sanáte mén-tes lán-gui-das, Augéte nos vir-tú-tibus. 5. Ut
 cum red-í-bit ár-biter In fí-ne Chrístus saecu-li, Nos sempi-térni gáudi-i Concéd-at ésse
 cómpotes. 6. Pátri simúl-que Fí-li-o, Tibí-que Sán-cte Spí-ritus, Sicut fú-it, sit jú-giter
 Saéc-lum per óm-ne gló-ri-a. A-men.

1. Now let the earth with joy resound, And heaven the
 chant re-echo round; Nor heaven nor earth too high can raise
 The great Apostles' glorious praise.

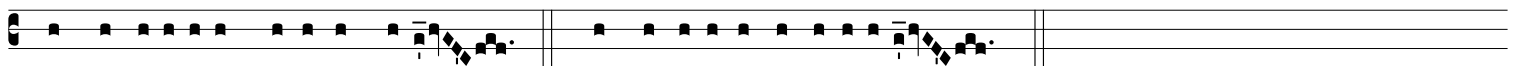
2. O ye who, throned in glory dread, Shall judge the liv-
 ing and the dead, Lights of the world forevermore! To you
 the suppliant prayer we pour.

3. Ye close the sacred gates on high; At your command
 apart they fly: Oh! loose for us the guilty chain We strive to
 break, and strive in vain.

4. Sicknes and health your voice obey; At your com-
 mand they go or stay: From sin's disease our souls restore; In
 good confirm us more and more.

5. So when the world is at its end, And Christ to judge-
 ment shall descend, May we be called those joys to see Pre-
 pared from all eternity.

6. Praise to the Father, with the Son, And Holy Spirit,
 Three in One; As ever was in ages past, And so shall be while
 ages last. Amen.



∇. Annunti-avérunt ópe-ra Dé-i.

℞. Et fácta é-jus intellexérunt.

∇. They declared the works of God.

℞. And understood His doings.

Magnificat.

At Magn.
Ant. 1. g2

E-stóte fórtes in béllo, * et pugná-te cum antíquo serpente: et ac-cipi-é-tis
ré-gnum æ-térnum, † alle-lú-ia. *After Septuag.* † dí-cit Dóminus. E u o u a e.

Be ye valiant in warfare, and fight with the old serpent: and ye shall receive an everlasting kingdom.

1. Magní-fi-cat * áni-ma *mé-a* Dómi-num. 2. Et exsultá-vit *spí-ri-tus* mé-us * in Dé-o sa-lutá-ri mé-o.

3. Quia respéxit humilitátem *ancillae súæ*: * ecce enim ex hoc beátam me dícent ómnes generatiónes.
4. Quia fécit míhi *magna qui pótens* est: * et sánctum *nómen éjus*.
5. Et misericórdia éjus a progénie *in progénies* * timéntibus éum.
6. Fécit poténtiam in *bráchio súo*: * dispérsit superbos mente *córdis súi*.
7. Depósuit poténtes *de séde*, * et exaltávit *húmiles*.
8. Esuriéntes *implévit bónis*: * et dívites dimísit *inánis*.
9. Suscépit Israël *púerum súum*, * recordátus misericórdiæ *súæ*.
10. Sicut locútus est *ad pátres nóstros*, * Abraham et sémini *éjus in saécula*.
11. Glória *Pátri, et Filio*, * et *Spirítui Sáncto*.
12. Sicut érat in princípío, *et núnc, et sémper*, * et in saécula *sæculórum*. Amen.

Repeat antiphon.

Collect.

ESTO Dómine plebi tuæ sanctificátor et custos: † ut Apóstoli tui Jacóbi muníta præsídiis, * et conversatióne tibi pláceat, et secúra mente desérviat. Per Dóminum nostrum.

BE Thou, O Lord, the Sanctifier and Protector of Thy people: so that defended by the aid of Thine Apostle James, they may please Thee in their manner of life, and serve Thee in peace of soul. Through our Lord.

8. **B**E-nedi-cá-mus Dómi-no. R̄. Dé-o grá-ti-as.

∇. Fidélium ánimæ per misericórdiam Déi requiéscant in páce.
R̄. Amen.

∇. May the souls of the faithful departed through the mercy of God rest in peace.
R̄. Amen.